Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to odrzuciłem również potomstwo Jakuba i Dawida, mojego sługi, od brania z jego potomków panujących nad potomkami Abrahama, Izaaka i Jakuba,\* bo odmienię ich los\*\* i zlituję się nad nimi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tak nie odrzucę potomków Jakuba ani Dawida, mojego sługi. Od niego pochodzić będą panujący nad potomkami Abrahama, Izaaka i Jakuba, bo przywrócę im powodzenie i okażę im miłosierdzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy potomstwo Jakuba i Dawida, mego sługi, odrzucę, aby nie brać z jego rodu tych, którzy mieliby panować nad potomstwem Abrahama, Izaaka i Jakuba. Odwrócę bowiem ich niewolę i zlituję się nad nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedyć i nasienie Jakóbowe i Dawida sługi mego odrzucę, abym nie brał z nasienia jego tych, którzyby panować mieli nad nasieniem Abrahamowem, Izaakowem, i Jakóbowem, gdyż przywrócę więźniów ich, a zlituję się nad nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zaiste i nasienie Jakobowe i Dawida, sługi mego, odrzucę, żebych nie brał z nasienia jego książąt nasienia Abrahama, Izaaka i Jakoba: bo wrócę zaprowadzenie ich, a zlituję się nad nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wtedy będę mógł odrzucić potomstwo Jakuba i Dawida, mojego sługi, nie biorąc z jego rodu panujących nad potomkami Abrahama, Izaaka i Jakuba. Przecież odmienię ich los i zlituję się nad nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak pewne jest, że nie odrzucę potomstwa Jakuba i Dawida, mojego sługi, i będę spośród jego potomstwa wybierał władców nad potomkami Abrahama, Izaaka i Jakuba. Albowiem odmienię ich los i ulituję się nad nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to również wzgardzę potomstwem Jakuba i Dawida, Mojego sługi, tak że nie wezmę spośród jego potomstwa władców nad potomstwem Abrahama, Izaaka i Jakuba. Odmienię bowiem ich los i ulituję się nad nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyżbym miał odrzucić potomstwo Jakuba i mojego sługi Dawida i nie ustanowić spośród niego panujących nad potomstwem Abrahama, Izaaka i Jakuba? Nie! Odmienię ich los i ulituję się nad nimi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wtedy tylko odrzuciłbym ród Jakuba i Dawida, sługi mojego, aby z jego rodu nie brać już panujących nad rodem Abrahama, Izaaka i Jakuba. Jednak odmienię ich dolę i zmiłuję się nad nimi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy bym porzucił ród Jakóba oraz Dawida, Mojego sługi, oraz nie brał władców z jego potomstwa dla rodu Abrahama, Is'haka i Jakóba. Ponieważ przywrócę ich brańców i ulituję się nad nimi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy także odrzuciłbym potomstwo Jakuba i Dawida, mego sługi, tak iżbym nie brał z jego potomstwa władców nad potomstwem Abrahama, Izaaka i Jakuba. Zbiorę bowiem ich jeńców i zlituje się nad nimiʼ ”. |

1. 1) <x>300 31:35-37</x>; <x>300 33:19-22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 29:14</x>; <x>300 30:3</x>; <x>300 31:23</x>; <x>300 32:44</x>; <x>300 33:7</x> [↑](#footnote-ref-3)